

# PLD Data

Newsletter of the  
Portuguese Language Division of the  
American Translators Association - ATA

## ATA 44th Annual Conference

November 5-8, 2003  
Pointe South Mountain Resort, Phoenix, Arizona

### Portuguese Language Division Reception

Friday, November 7  
8:00-9:30pm

Pointe South Mountain Resort

What better way to spend Friday evening than with your PLD colleagues! Join us for a lively reception in the Conference hotel immediately following the National Forum meeting. Attending division receptions has never been easier; now you can buy your ticket when you register for the Annual Conference.



### Portuguese Language Sessions

#### Thursday, November 6

##### Portuguese Language Division Annual Meeting

Presenter: *Tereza D. Braga*

##### Translation, Editing, and Revising: Decisions and Responsibilities

Presenter: *Regina Helena Alfarano*

#### Friday, November 7

##### Conference Terminology in Portuguese

Presenter: *Georganne Weller*

##### Translating Financial Mathematics into Brazilian Portuguese

Presenter: *Naomi J. Moraes*

##### Translation Strategies for Each Man is a Race

Presenter: *Clarissa Surek-Clark*

##### Water and Stone: Carlos de Oliveira's Stalactite of Poetry

Presenter: *Alexis Levitin*

For more information on lecturers, abstracts, sessions, networking, special events, hotel, and registration forms, visit <http://www.atanet.org/conf2003/>. ♦

### NESTA EDIÇÃO

Minutes of PLD Meeting, Florida	2	Administrator's Corner	3	Língua Portuguesa	4
Canto Legal	5,6	PLD Candidates 2003	7,8	ATA Election Bylaws	9
For Interpreters	9,10	Payment Practices Lists	10-13	Língua Portuguesa no Brasil	12-14
Riqueza da Língua Portuguesa	15	Sírio Possenti - Revisão	16	What Portuguese is This	17,18
Events	19	ATA 44th Annual Conference, Phoenix, Arizona	1,14,19	capa de trás	

**PLData**  
Volume XII - Issue 3 - August 2003

**Editor**  
Tereza Braga  
**Assistant Editor**  
Ines N. Bojlesen  
**Design**  
Ines N. Bojlesen  
**Final proof**  
Tereza Braga

**PLData** is a quarterly publication

**Portuguese Language Division - PLD**  
Administrator  
Tereza d'Ávila Braga  
Phone: (972) 690-7730 Fax: (972) 690-5088  
[terezab@sbcglobal.net](mailto:terezab@sbcglobal.net)

Assistant Administrator  
Kátia Iole  
Phone: (954) 349-4085 Fax (954) 349-4021  
[transl8@bellsouth.net](mailto:transl8@bellsouth.net)

Secretary  
Arlene M. Kelly  
Phone: (617) 698-3216 Fax (617) 698-1874  
[XinguKelly@aol.com](mailto:XinguKelly@aol.com)

Treasurer  
Ines N. Bojlesen  
Phone: (503) 699-0998 Fax (503) 675-8609  
[inesb@hevanet.com](mailto:inesb@hevanet.com)

Web Master  
Nelson Laterman  
[nelson@necco.ca](mailto:nelson@necco.ca)

The statements made and opinions expressed in the PLData are strictly those of the authors and do not necessarily reflect the opinion or judgment of the PLD, PLData, its editors or officers.

Submissions for publications are invited and may be mailed, faxed or e-mailed to the editor.

Members of the Portuguese Language Division receive this newsletter for free. Non-members: US\$10.00/year.

Portuguese Language Division is a non-profit organization and a division of the

**American Translators Association**  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone (703) 683-6100 Fax (703) 683-6122  
<http://www.atanet.org>  
[www.ata-divisions.org/PLD](http://www.ata-divisions.org/PLD)

Rates for Ads:  
Full page (7.5 pol x 9.75 pol) - US\$100  
Half page (7.5 pol x 4.87 pol) = US\$75  
1/4 page (4.75 pol x 4.87 pol) = US\$50  
Business Card (9 pol x 6 pol) = US\$12 ♦

## Minutes of the PLD Meeting 2003 – Miami Beach, Florida

The regular Spring Meeting of the Portuguese Language Division of the American Translators Association was held on Friday, April 25, 2003 at 3:45 p.m., at the Roney Palace Hotel and Resort. All Division officers were present.

No motions were entertained. Minutes were not read from the last meeting; they had been published in the Division newsletter, the *PLData*.

The origins of the Portuguese Language Division, which grew out of the Portuguese Translators Group in 1987, were reviewed. Cliff Landers and Edna Ditaranto were among the founding members.

The Division at the time of this meeting counted 337 members.

The purposes of the division - to promote ethical and professional experiences and to share them with others – were reviewed.

Members were encouraged to present topics at the Annual Conference of the American Translators Association to be held in Phoenix, Arizona later in the year.

Division activities for which volunteer help was gratefully acknowledged included: website development and maintenance by Nelson ("Neco") Laterman.

Ines Bojlesen announced having accepted to be the Desk Top Publisher for the newsletter.

Treasurer Ines Bojlesen presented the Division statistics and accounting.

Each participant then proceeded to introduce him or herself, closing with Giovanna Lester, current administrator of the Florida Translators Group, or FLATA, who spearheaded the Portuguese Language Division's Nominating Committee, with her encouragement for everyone to think about possible nominees for the Division offices open for the 2003-2005 term.

Members received encouragement also to investigate and apply ATA's recent initiatives concerning mentoring as a means of professional guidance for newcomers to the profession and for professional renewal for some of the more seasoned members.

The meeting adjourned at about 5:10 p.m. ♦

## FROM THE ADMINISTRATOR

*See you in Phoenix!*

This South American never complains about the heat. If temperatures hit the

three-digit mark and I find myself sweating in front of the computer with the a/c turned all the way up (and it hasn't been only here in Texas this year...), all I need to do is think of February ice storms and gloomy days and how much I dislike layer after layer of clothing... Soon enough I'm turning up the fan, taking another shower and whistling through complicated paragraphs – a happy translator.

### Check out our site!

See the photos of our 9th annual meeting in Miami Beach!

The website of the Portuguese Language Division is:

[www.ata-divisions.org/PLD](http://www.ata-divisions.org/PLD)

Many thanks to our webmaster Nelson Laterman

Much more difficult this summer has been to take an honest assessment of our marketing efforts in the struggle to come out of the recession. Conversations with colleagues bring a feeling of welcome comfort – I'm not alone – but the real task is to channel our creativity and determination to succeed. And learn – read, read, read – to try to understand the forces pushing and pulling this unpredictable and seemingly crazy market of ours in the midst of so much

linguistic, economic and technological change in the world.

With business finally taking a turn for the better in this second half of 2003, I took the time to revisit some marketing advice collected through the years. An old clipping, for example, lists three attitudes guaranteed to generate low morale, low productivity, and inability to compete effectively:

1. To believe that you work for someone else.
2. To believe there is a result that's "good enough".
3. To believe there is such a thing as a needed effort that is "not my job".

Freelancers would maybe tend to disregard number (1). At their peril, I think. We may not have a boss, but are we really 'minding our business'?

"People can't be forced to work smarter, or more creatively, or more passionately", says Jeffery Hallett. "That comes from inside." As soon as someone says, "that's not my job," or "that's good enough," the entire organization (or business) suffers. The message is "I'm doing this to get my check and that's all".

Some updates:

- Our two-year term is coming to a close and elections are coming up for the PLD board. ATA will keep everyone informed about voting.
- I hope to see many of you at the ATA annual conference in Phoenix! Our division will meet on Thursday, November 6<sup>th</sup>, at 1:45pm.
- Our surprise celebrity interview will be not on this one, but on the next issue of the PLData.
- If you haven't yet joined Trad-Prt, the oldest e-mail list of Portuguese language translators in the internet, started in 1995, you might want to consider it:  
Visit <http://www.geocities.com/tradprt> and click in "Join YahooGroups".  
Or simply send an empty message, with no text or subject line, to [trad-prt-subscribe@yahoogroups.com.br](mailto:trad-prt-subscribe@yahoogroups.com.br).

Tereza d'Ávila Braga  
Administrator ♦

# LÍNGUA PORTUGUESA

*(Contribuição de Adriana Prado, da Lista Trad-Prt, de uma coluna do Kledyr, da dupla gaúcha Kleyton e Kledyr)*

“Outro dia encontrei um mandinho, um guri desses que andam pela rua sem carpirim, de bragueta aberta, soltando pandorga. Eu vinha de bici, descendo a lombra pra ir na lancheria comprar umas bergamotas...”

Se você não é gaúcho, provavelmente não entendeu nada do que eu estava contando. No Rio Grande do Sul a gente chama tangerina de bergamota e carne moída de guisado. Bidê, que a maioria usa no banheiro é o nome que nós demos para a mesinha de cabeceira, que em alguns lugares chamam de criado mudo. E por aí vai. A privada nós chamamos de patente. Dizem que começou com a chegada dos primeiros vasos sanitários de louça, vindos da Inglaterra, que traziam impresso “Patent” número tal. E pegou.

Ir aos pés, no Rio Grande do Sul, é cuidar de uma necessidade fisiológica importante. Eu acho tri elegante, poético. “Com licença, vou aos pés e já volto”. Uma amiga carioca foi passear em Porto Alegre e precisou de um médico. A primeira coisa que ele perguntou foi: “Vais aos pés normalmente, minha filha?” Ela na mesma hora levantou e começou a fazer flexão.

O Brasil tem dessas coisas, é um país maravilhoso, com o português como língua oficial, mas cheio de dialetos diferentes.

No Rio é “e aí mermão! CB, sangue bom! Vai rolá umach paradach”. Até eu entender que mermão era “meu irmão”, levou um tempo.

Em São Paulo eles botam um “i” a mais na frente do “n”: “ôrra meu! Tô por dentro, mas não tô inteindeindo”. E no interiorrrr falam um erre todo enrolado: “a Ferrnanda marrrcô a porrrteira”. Dá um nó na língua. A vantagem é que a pronúncia deles no inglês é ótima.

Em Mins, quer dizer em Minas, eles engolem letras e falam Belzonte, Nossenhora e qualquer objeto é

chamado de trem. Lembrei daquela história do mineirinho na plataforma da estação. Quando ouviu um apito, falou apontando as malas: “Muié, pega os trem que o bicho tá vindo”.

No nordeste é tudo meu rei, bichinho, ó xente. Pai é painho, mãe é mainha, vó é vóinha. E pra você conseguir falar com o acento típico da região, é só cantar sempre a primeira sílaba de qualquer palavra numa nota mais aguda que as seguintes.

Mas o lugar mais curioso de todos é Florianópolis. Lagartixa eles chamam de crocodilinho de parede. Helicóptero é avião de rosca (que deve ser lido rôchca). Carne moída é boi ralado. Se você quiser um pastel de carne precisa pedir um envelope de boi ralado. Telefone público, o popular orelhão, é conhecido como poste de prosa e a ficha de telefone é pastilha de prosa. Ôvo eles chamam de semente de galinha e motel é lugar de instantinho. E a pronúncia correta de d+e é “di” mesmo e não “dji” como a gente fala. Também t+i é “ti” e não “tchi”. Dizem que vem da colonização açoriana, mas eu acho que essa pronúncia vem sendo potencializada pela influência do castelhano, com a invasão de argentinos no litoral catarinense

sempre que chega o verão. Alguma coisa eles devem deixar, além do lixo na praia.

Em Porto Alegre, uma empresa tentou lançar um serviço de entrega a domicílio de comida chinesa, o Tele China. Só que um dos significados de china no RS é prostituta. Claro que não deu certo. Imagina a confusão, um cara pede uma loira às 2 da manhã e recebe a sugestão de Frango Xadrez com Rolinho Primavera. Banana Caramelada! O que é que o cara vai querer com uma Banana Caramelada no meio da madrugada?

Tudo isso é muito engraçado, mas às vezes dá problema sério. A primeira vez que minha mãe foi ao Rio de Janeiro, entrou numa padaria e pediu: “Me dá um cacete!!!”. Cacete pra nós é pão francês. O padeiro caiu na risada, chamou ela num canto e tentou contornar a situação. Ela ingenuamente emendou: “Mas o senhor não tem pelo menos um cacetinho?”. ♦

O lugar mais curioso de todos é Florianópolis. Lagartixa eles chamam de crocodilinho de parede. Helicóptero é avião de rosca (que deve ser lido rôchca). Carne moída é boi ralado.

# Canto Legal

## (The Legal Corner)

by Enéas Theodoro



### Embratur non Exequatur

*Viajando na maionese forense*

Um dos mais fascinantes campos na área da tradução de assuntos legais – à parte de traduzir revistas em quadrinhos, claro – é o Direito Processual. Enfim, não somente a estrutura de dois ordenamentos jurídicos distintos está em jogo, com todas as implicações terminológicas, mas também o processo e a dinâmica de toda uma ação judicial. Portanto, quem não for advogado processualista com vários anos de militância (*legal practice*), bilíngüe, profundo conhecedor do Direito alienígena (brasileiro ou americano) e tradutor experiente, estará fadado a eventualmente dar uma bela viajada até em molho tártaro.

Com essa ressalva, o leitor (*the masculine gender hereunder includes the feminine and/or the neutral and must not be hereinafter construed as implying any bias whatsoever*) está convidado a conhecer algumas das paragens turísticas pelas quais passou o autor desta coluna em recente interpretação judiciária.

O “point” turístico e histórico

Ação indenizatória envolvendo Acordo de Acionistas e Aliança Estratégica entre partes internacionais, dirimida em sede de arbitragem. Os passeios abaixo foram inesquecíveis. *Yours truly* estava atuando como intérprete judiciário assistindo um professor de Direito brasileiro, na qualidade de perito ou assistente técnico (*expert witness*) de uma das partes, durante uma semana inteira de reuniões informais com advogados e audiências de arbitragem solenes e extremamente litigiosas.

*How much is the damage?*

Entre os pedidos no cardápio, a parte brasileira pretendia (*sought*) e pleiteava (*claimed*) danos morais. Em nossas reuniões informais, depois de muito debatermos a minha opção – *non-pecuniary damages* – ficou decidido que a opção seria descartada em razão do aspecto “moral” do dano. Passando rapidamente por *punitive damages* e *pain and suffering* – específicos

demais e, de qualquer forma, fora do contexto – os advogados optaram por *moral damages* mesmo. Contudo, em obras didáticas sobre Direito Comparado, essa expressão é aceita; igualmente na justiça de Québec, onde muitas causas envolvem, a um tempo, o direito codificado francês e o direito fundado em precedentes do Canadá, “moral damages” é a versão dada a “dommages moraux”.

De sobremesa, se sobrasse lugar, podia-se escolher entre “danos eventuais”, “hipotéticos” e “especulativos”; o Mestre Cuca infra-escrito cometeu a gafe de sugerir *incidental damages* para os eventuais. No fim, os gourmets optaram por *hypothetical damages* para os eventuais e/ou hipotéticos, e *speculative damages* para os especulativos. Ainda segundo as autoridades epicuristas, já que *incidental damages* se caracterizam mais pela incidência do que pela eventualidade, devem ser “danos incidentais” mesmo.

*Down, down, down in high society...*



Outra escorregadela memorável ocorreu quando o professor discorria sobre os interesses sociais em dois contextos: da companhia (*corporation, hence “corporate interests”*) e da sociedade humana (*society, hence “social interests”*). Para uma das partes interessava o (falso) entendimento de *corporate interests*, quando se falava da sociedade humana, pois ressaltaria o aspecto da ganância. Na celeuma geral, *the beggar at the social gathering* foi salvo pelo gongo do Presidente do Tribunal de Arbitragem (jurista suíço), o qual intercedeu dizendo ser normal e inevitável a confusão, inclusive citando o *société* do Direito francês. Portanto, todo cuidado é pouco com o direito societário (*corporate law*) em geral e expressões como objeto social (*corporate purpose*) em particular. De lambuja, uma “função parassocial” seria uma *extracorporate function* – *no faux pas here...*

Continues on page 6

*Como é bastante cediço...*

Ceder é *assign*. Porém, já dizia minha professora de tradução, a gente vive aprendendo e aprende vivendo. Pois é, no adestramento de cães da terceira idade (viável), o verbo ceder veio a adquirir novas conotações jurídicas. Em princípio e tecnicamente falando, é mais próprio dizer *to transfer stock or shares* para “ceder ações” do que *to assign stock or shares*, e é sempre correto dizer *to assign rights* para “ceder direitos”. Como consequência, *transferability of shares* = transmissibilidade de ações. Tudo isso, bem entendido, no advocatês mais castiço possível...

*Para gravar num disco voador...*



O professor travava debate acalorado com o advogado da parte contrária sobre um certo *opinion* (voto) do Supremo Tribunal Federal, em que o Ministro (*Justice*) confirmara (*upheld or affirmed*) um acórdão de instância inferior (*lower court appellate decision*). Veemente, insistia o mestre: “posso lhe mostrar as gravações!” Ao que o *Accidental Tourist* que vos escreve não hesitou: “*I can show you the recordings!*” Em retrospectiva, era óbvio que ele se referia aos *attachments*. Havia bens gravados pela autoridade judiciária, ou *attached assets*.

### Consultas sobre Dúvidas

Estas questões foram trazidas por colegas com bastante tarimba na área. O grau de complexidade e dificuldade é interessante, tanto que, para mim, a primeira delas ainda está sem solução definitiva.

1) *crossclaim* – ação movida contra litisconsorte (*co-party*), ou seja, parte do mesmo pólo processual (*co-defendant or co-plaintiff*); difere de *counterclaim* (reconvenção), onde é movida contra parte do pólo oposto (*an opposing party*); porém, alguns advogados brasileiros também traduzem *crossclaim* como reconvenção. Segundo um conceituado processualista, a *crossclaim* não existe no Direito brasileiro. O que faria o advogado? De duas uma: (i) promoveria uma ação autônoma (*would file an independent action*), ou (ii) faria uma denúncia da lide (*third-party action*

ou *impleader*) para trazer a parte à ação. E o que faria o tradutor? Usaria algo como “ação contra litisconsorte” entre aspas ou deixaria *crossclaim*; de qualquer forma seria necessário incluir uma nota do tradutor.

2) *circumvention and to circumvent* – figura jurídica comum nos EUA, não corresponde exatamente a evasão (tradução comumente encontrada), mas se aproxima bastante de “conduta elusiva” (“elusão” não existe no vernáculo) e “eludir”.

### QUOTABLE QUIPS

Our court dockets are so crowded today it would be better to refer to it as the overdue process of the law. (BILL VAUGHAN)

[Referring to Congress] That 150 lawyers should do business together is not to be expected. (THOMAS JEFFERSON)

### REAL-LIFE COURT TRANSCRIPTS

**Q:** “Is there a difference between a reconditioned and rebuilt piece of equipment in your mind, if you have one?”

\* \* \*

**Q:** “Why do you handle the family finances?”  
**A:** “Because my mom and sister ain’t that bright.”

\* \* \*

**Defendant:** “You know, I hate coming out here at seven in the morning and sitting downstairs with a bunch of criminals.”

**Judge:** “I have to do the same thing every day.”

**Defendant:** “Yeah, but you don’t have to sit down in a holding tank with ‘em...”

**Judge:** “Every day I come in and I meet the dregs of society, and then I have to meet their clients.”

*Enéas Theodoro Jr. is based in Tucson, Arizona, and has 20 years of experience in legal translation. From 1980 to 1990 he was a partner with several attorneys in São Paulo’s first specialized legal translation agency. Any questions or suggestions? Just write to: [theodoro@attglobal.net](mailto:theodoro@attglobal.net)*

# Portuguese Language Division

## 2003 Candidate Statements

**Tereza d'Avila Braga** ([terezab@sbcglobal.net](mailto:terezab@sbcglobal.net))

Candidate for Administrator

Following some friendly pushing from our Nominating Committee, I am happy to run again for Administrator of our PLD 'family.' The PLD has had two very good years, in spite of the turmoil in the economies of our countries and its painful effects in our own market.

I believe that we have accomplished our goal of continuing to promote cooperation and exchange of information about issues concerning our Portuguese language and our lives as translators and interpreters. Our mid-year conference tradition was kept alive, with successful meetings in Santa Fe and Miami.

Thanks to my 2001-2003 Board – Ines Bojlesen, Kátia Iole and Arlene Kelly – for working with me. We are financially healthy as a Division, and the experience has enriched us in many personal ways, too.

Our newsletter, the PLData, can be downloaded and read from a link on our website. The newsletter is published four times a year, and I've been editing it, together with Assistant Editor Ines Bojlesen, for the past few years. It has been a wonderful experience. Please visit our website at [www.ata-divisions.org/PLD](http://www.ata-divisions.org/PLD). Many thanks to our webmaster Nelson Laterman.

I left my native Brazil in my late twenties for a consular job in Dallas, armed with an academic background in language and translation, practical experience in business, a huge love for writing, and an enormous curiosity for the world beyond my borders ... but completely ignorant about the translation profession. I certainly had no intention of emigrating. Almost two decades have gone by, and as I look forward to obtaining my U.S. citizenship this year, I feel extremely fortunate to have discovered a new country and a new profession at the same time. I have been translating for a living for 10 years now, and it finally feels like

home. ATA has provided me with a huge family to help me grow and develop the career of my dreams. I am grateful.

For the upcoming term, if I'm elected, I would like to get to know our members better. We are 400 members strong and many of us have never met each other. There are enormous differences among us. Not everyone is able to travel frequently, but there are many other ways in which to break away from our isolation, and I want to explore them. I would like to feature more of our PLD members in our newsletter and increase their contributions as speakers, columnists and editors. I also want to see that the division continues to develop and improve our PLD website.

**Arlene M. Kelly** ([xingukelly@aol.net](mailto:xingukelly@aol.net))

Candidate for Assistant Administrator

A summer at the University of Coimbra's Study Program for foreigners in Portugal served as my introduction to the Portuguese language and some of the cultures enriched by it. Twelve years' residence in the Brazilian Amazon Region, working in academic, diplomatic and natural environments, advanced and deepened my knowledge of the Portuguese language and the people who speak it. Now, the Portuguese language provides me with the means to earn my living in Massachusetts as a Staff Interpreter for Portuguese with the Office of Court Interpreter Services, part of the Administrative Office of the Massachusetts Trial Court. I remain a student of the intricacies of Portuguese cultures and of those who communicate in Portuguese, whether born to the language or having chosen it.

These last two years gave me the opportunity to learn about the administration of our Division as its secretary. As secretary, I have been privileged to become acquainted with more members of the Portuguese Language Division. Many of you have listened to my presentations and offered me insightful comments and constructive criticism. As

Continues on page 8

Assistant Administrator, my obligations would shift somewhat but remain as one colleague among many.

Some of my goals for the Division include:

- 1) Continue to widen the reach of the Division to include academic and community organizations that deal with Portuguese speakers;
- 2) Encourage greater participation in the technological tools available to us.

I welcome the opportunity to serve the Portuguese Language Division for two more years, this time as the Assistant Administrator.

**Heather Murchison ([hmurchis@drizzle.com](mailto:hmurchis@drizzle.com))**  
Candidate for Secretary

It would be a great pleasure for me to be able to serve the members of ATA's Portuguese Language Division as Secretary for the upcoming term. For those of you who do not know me, I have a Ph.D. in chemistry and I hold certificates from the University of Washington in Software Localization (project management track and technical track). I have worked in academia and in industry as a scientist and am now working as a localization project manager at Microsoft Inc. I have been accredited by the ATA from Portuguese into English, and I have been a member of the PLD since 1998. My specialization is in scientific and medical translations, but I have also done other types of translation work – my favorite being film scripts!

My goal is simple – to serve the members of the PLD by working hard to keep our division healthy and moving forward. I am very proud to be a member of the PLD and am excited about the possibility of working as a member of the administrative team for the next two years.

**Gladys Wiezel ([gladys\\_wiezel@jdedwards](mailto:gladys_wiezel@jdedwards))**  
Candidate for Treasurer

When I decided to get my M.A. in Journalism, I thought it would lead me to an exciting journey

of learning and experiencing the world, but it was translation that actually opened my ways to “get out there.” Working as a reporter, I had the opportunity to translate some articles, and it was so much fun that I decided to start a freelance career as a translator. For a few years I had my own small translation company in São Paulo, then I got an offer to move to Denver and work for a software company. I've been here for almost five years now.

In my second year in the U.S., I attended the ATA annual conference and the Portuguese Language Division Spring Meeting. I was impressed with the job they were doing and the enthusiasm of the organizers. Each meeting I attended inspired me to get more involved, and I started making friendships with all the great people I met. Now I have a chance to make my contribution and work with these hard-working but really fun girls.

Although it will be my first time in a Treasurer position, I believe I can use the skills I've learned and bring some new ideas to the team. We certainly will keep up the high quality of our newspaper, the PLData, and do our best to increase and improve our division's participation in the ATA Conferences. The attendance at our mid-year conferences has been increasing, and I am eager to add my enthusiasm and ideas to those of my fellow officers to make it an even more popular event.

**Thelma L. Sabim**  
**([thelma@portuguesetranslator.net](mailto:thelma@portuguesetranslator.net))**  
Candidate for Treasurer

Background: I have a BA in Economics from Catholic University of Paraná, Brazil and worked ten years as Financial Analyst and Auditor for Copel, a power utility in Paraná, Brazil. Then, five years as an in-house translator and project coordinator for two US translation agencies. Otherwise, I have worked as a full-time freelance translator since 1994. ATA accredited from English into Portuguese since 1991 and a member of the Portuguese Language Division since 1990.

I believe that professional translators should get involved and participate in running their organization. It takes time to volunteer, but this is the only way the organization will work for us. I will do my part. ♦



## 2003 IS ELECTION YEAR FOR THE PLD!

*To all our members: ATA has introduced some changes to the Division Election Bylaws since the present Administration was elected and took office in 2001. It is important for all members to understand the process and to know how to vote. Your participation is very important and appreciated!*

### ATA Division Election Bylaws

#### **Paragraph 3. Nominating Committee**

The Administrator shall appoint a Nominating Committee no later than March 31 of any year in which elections for office are to be held. Members of the Nominating Committee shall be ATA members in good standing who have paid annual Division dues. This Committee shall not include any current officer or any candidate for office.

The Nominating Committee shall present the names of the candidates and their written acceptances to the ATA Board of Directors no later than 16 weeks before the Annual Meeting of the Division.

The Division Administrator shall cause the slate of candidates to be published to all members of the Division at least 14 weeks before the Annual Meeting of the Division. Publication of the list of candidates and their biographical statements shall be by whatever method will reach all members of the division and may include e-mail, newsletter, or regular mail.

Additional candidates may be entered by a petition endorsed by the signatures of 15 members of the Division. Such petition and a written acceptance from the proposed candidate must be received by the Nominating Committee no later than 45 calendar days after the publication of the slate of candidates.

**Paragraph 4. Elections** In the case of an uncontested election, Division officers shall be declared by acclamation. In the case of a contested election, balloting shall be conducted only by mail ballot. There shall be no voting by proxy.

The Administrator shall cause ballots to be mailed to all Division members at least 6 weeks before the Annual Meeting of the Division.

Ballots must be received by the Inspector of Elections or his/her designated representative at least 7 days prior to the Annual Meeting of the Division. Ballots without a current and legible ATA membership number shall be declared invalid.

The Division officers shall be elected for a 2-year period or until a successor is elected, and the term of office shall begin at the close of the Annual Meeting of the Division. ♦

## FOR INTERPRETERS

*Die Presse Translation & Interpreting announces  
its interpreters training program in Brazil*

ATA member Ewandro Magalhães Jr. announces:

In 1998, Die Presse started in Brasília a "Programa de Formação de Intérpretes" which is now being exported to other states and creating partnerships with universities.

For information, please visit: <http://www.diepresse.com.br>

Ewandro, who is also the moderator of the TRAD-SIM, an online discussion group exclusively dedicated to topics related to simultaneous interpretation, has since last year started a series of discussions regarding the proposal of a new national interpreters association, AIB (Associação de Intérpretes do Brasil). The idea is to create a different kind of association, more inclusive than the one now existing in Brazil, with strict, fair, objective and transparent affiliation criteria.

The group produced a document called *Manifesto dos Intérpretes – Carta de Brasília*, which is available in the Files section of the TRAD-SIM group. It can also be viewed at [http://www.diepresse.com.br/arquivos/word/manifesto\\_aib.doc](http://www.diepresse.com.br/arquivos/word/manifesto_aib.doc), although the initiative bears no direct relationship with Die Presse Everyone is invited to join the new association.

The minutes of the first meeting held in Brasília are also available online, as well as a summary of the discussions leading to the AIB proposal, for the benefit of newcomers. New meetings are scheduled for Brasília, and possibly other cities in Brazil. Bylaws are being drafted and the establishment of the new association should have been finalized by the last quarter of 2003.

Continues on page 10

The meetings take place in Brasilia and are open to colleagues in other cities via Yahoo Messenger (with voice).

Ewandro Magalhães Jr. invites all PLD members with a potential interest in interpreting to join the TRAD-SIM Group. The list is open to anyone with an amateur or professional interest in simultaneous interpretation or the discussions concerning the new association. In order to join, follow the link:  
<http://yahogroups.com/groups/trad-sim>. Everyone is welcome. ♦



## Payment Practices Lists

by Naomi de Moraes

There are two free-lance translator/client models currently in use in the world today: translators working for direct clients and translators working for translation agencies who deal with direct clients. Many full-time career translators prefer to work for direct clients because, by cutting out the middleman, they earn more for the same work. Some also feel it is more satisfying because they have more contact with the client, can ask questions and receive more accurate feedback, and can target their translations. My experience has been that after translating 10 manuals for slightly different products for the same company, I would be happy to never have to deal with that type of product again, even though I can now translate manuals of this type at the speed of light and would make a good profit. Many part-time, beginner and even

full-time career translators prefer to deal with translation agencies. The benefits are steady work (they generally have more clients), regular payment checks, and the freedom to go on vacation without having to worry that a client will be left high and dry in his hour of need. The main disadvantage is not knowing who you are dealing with and when or IF they will really pay you.

In either case, I highly recommend you have all clients sign some type of purchase order or contract. The ATA model contract or the ITI terms and conditions guidelines are a start. In addition to looking professional, it helps both you and the client understand exactly what is expected by both sides. You may ask, will this signed contract be valid in a court of law? In today's global marketplace, the main problem is not the legality of the contract, but how much it will cost you to get it enforced. In the US, getting money from a company in another state is difficult enough. Imagine a translator in Brazil trying to collect money from a Danish company!

To protect free-lance translators, two kind souls run client reference lists: Ted Wozniak moderates the Payment Practices (PP) list (see references at end of article) and Laura Hastings moderates the Translator Client Review (TCR) list. Both have members from all over the world. The former has over 1,400 members and the latter has about 1,800 members. The PP archive contains over 5,000 messages (queries and responses). Many translators like myself are members of both lists.

### How do these lists work?

First, let me explain what they have in common. After a translator is approved for membership, she can send in a query stating

Continues on page 11

as much information as possible about the company: name, contact, address, e-mail address, web site, telephone, etc. The PP list is stricter, and more information must be provided for a query to be accepted. The name of the agency (and often the city and country) is placed in the subject line for easy reference. When the query is posted to the list, members are asked to come forward with their good or bad experiences with the company in question (or one of its previous incarnations). The subject of rates charged by translators is strictly off limits. Both of these lists are moderated, which means that all messages must first be approved (as having conformed to the rules of the lists) before they are posted.

Both of these lists are moderated, which means that all messages must first be approved (as having conformed to the rules of the lists) before they are posted.

### The differences between the lists

The PP list is very no-nonsense. Queries are submitted by filling out a form on the list site, and respondents complete a response section providing timeframes, amounts, and comments. The moderator assigns a "rating" from 0 (no payment) to 5 (+/- 10 days from agreed terms) based on how late payment was received and inserts that in the subject line. There is almost no room for chit chat. This is nice sometimes. The PP list is also free.

The TCR List is run using a private list service, while the PP list uses the free Yahoo group service. The TCR List only requires that you include one unique identifier, which can be an e-mail address, physical address, telephone or fax number. You should always include AS MUCH information as possible, but if all you have is an e-mail address or phone number, that is enough. (However, if that is all the information you have, do you really want to extend credit to the client?)

The TCR list costs USD12 per year (one-month free trial subscriptions are available to new subscribers, and free memberships and scholarships are also available to those who

need them). You can pay by Pay Pal, credit card, personal check (with some restrictions) or money order. Some people get together and pool their resources to send one larger check to pay for several subscriptions rather than each paying the bank fees individually.

The TCR list allows some discussion, but

a separate list called TCR-D was created for chatting and many times the moderator sends issues there. Sometimes you can get a better feel for an agency's style by reading the long descriptions, which can be just as important as whether a company will pay soon or not. The TCR list produces approximately 20

messages a day, with much less volume on the week ends.

### Tips for using this type of list

- Look up companies in the archives first. If a company was discussed the week before, your query may be ignored, resulting in a false impression (that no news is good news).
- Try to respond rapidly when you have information to share. The client rarely waits a few days to place a job. However, do not complain if someone responds late. We do work for a living!
- Do not receive list emails in your regular account! Create a second account to deal with all list mail. If you use a web-based account, keep it within your storage limits to avoid "bouncing" email. I have a nice sorting scheme set up: all PP/TCR mail is sent from the inbox to second folder, then sorted by country based on the country provided in the subject

Continues on page 12

line. I also sort on company name for all companies I have worked for so I can quickly respond to queries. Whenever I go on vacation, I use an auto-responder for my business account, but not for the list account. People using one account will have to go on “no mail” to avoid sending automatic responses to the lists and being banned, or filling up their in boxes to overflowing and bouncing all their e-mail.

- If a company does not show up in the archives, or shows up, but with no response, submit a query. Sometimes I have queried the list and received only off-list responses – usually bad, but I sure was glad to know!

#### References:

Translator Client Review (TCR): [www.tcrlist.com](http://www.tcrlist.com)

Payment Practices List (PP): [http://www.trwenterprises.com/payment\\_practices.htm](http://www.trwenterprises.com/payment_practices.htm) ♦



## Língua portuguesa no Brasil: o certo e o errado

Compilado por Marcos Corrêa Pinto  
(contribuição de Giovanna Lester)

Não se deve dizer que alguém faz alguma coisa *mal e porcamente*. Há pessoas que cozinham **mal e parcamente**, outras falam **mal e parcamente**, algumas dormem **mal e parcamente**.

A expressão *à medida em que* não existe. Ou se usa *à medida que* correspondente a *à proporção que*, ou se usa *na medida em que* equivalente a *tendo em vista que*.

O certo é *a meu ver* e não *ao meu ver*.

*A princípio* significa *inicialmente, antes de mais nada*: Ex: A princípio, gostaria de dizer que estou bem. *Em princípio* quer dizer *em tese*. Ex: Em princípio, todos concordaram com minha sugestão.

*À-toa*, com hífen, é um adjetivo e significa “inútil”, “desprezível”. Ex: Esse rapaz é um sujeito *à-toa*. *À toa*, sem hífen, é uma locução adverbial e quer dizer “a esmo”, “inutilmente”. Ex: Andava *à toa* na vida.

Com a conjunção *se*, deve-se utilizar *acaso*, e nunca *caso*. O certo: “Se acaso vir meu amigo por aí, diga-lhe...” Mas podemos dizer: “Caso o veja por aí...”.

*Acerca de* quer dizer *a respeito de*. Veja: Falei com ele *acerca de* um problema matemático. Mas *há cerca de* é uma expressão em que o verbo *haver* indica tempo transcorrido, equivalente a *faz*. Veja: *Há cerca de* um mês que não a vejo.

*Custas* só se usa na linguagem jurídica para designar despesas feitas no processo. Portanto, devemos dizer: “O filho vive *à custa do pai*”. No singular.

*Além* pede sempre o hífen: *além-mar*, *além-fronteiras*, etc.

*Algures* é um advérbio de lugar e quer dizer “em algum lugar”. Já *alhures* significa “em outro lugar”.

O plural de *futebol* é **futebóis**, assim como o de *caracol* é **caracóis**; o de *anzol* é **anzóis**.

**Podemos dizer que o Brasil tem um dos melhores *futebóis* do mundo.**

O certo é *alto*-falante, e não *auto*-falante.

O certo é *alugam-se* casas, e não *aluga-se* casas. Mas devemos dizer *precisa-se de* empregados, *trata-se de* problemas. Observe a presença da preposição (de) após o verbo. É a dica pra não errar.

Depois de ditongo, geralmente se emprega x. Veja: afrouxar, encaixe, feixe, baixa, faixa, frouxo, rouxinol, trouxa, peixe, etc.

O que existe é lâmpada *fluorescente* e não *florescente* ou *fosforescente* como é comum se ouvir por aí.

Só use *ao invés de* para significar *ao contrário de*, ou seja, com idéia de oposição. Veja: Ela gosta de usar preto ao invés de branco. Ao invés de chorar, ela sorriu. *Em vez de* quer dizer *em lugar de*. Não tem necessariamente a idéia de oposição. Veja: Em vez estudar, ela foi brincar com as colegas. (Estudar não é antônimo de brincar).

Ainda se vê e se ouve muito *aterrisar* em lugar de *aterriassar*, com dois s. Escreva sempre com o s dobrado.

Não existe preço barato ou preço caro. Só existe *preço alto* ou *baixo*. O produto, sim, é que pode ser caro ou barato. Veja: Esse televisor é muito caro. O preço desse televisor é alto.

Ainda se vê muito, principalmente na entrada das cidades, a expressão *bem vindo* (sem hífen) e até *benvindo*. As duas estão erradas. Deve-se escrever *bem-vindo*, sempre com hífen.

Atenção: nunca empregue hífen depois de *bi*, *tri*, *tetra*, *penta*, *hexa*, etc. O nome fica sempre coladinho. O Sport se tornou *tetracampeão* no ano 2000. O Náutico foi *hexacampeão* em 1968. O Brasil foi *bicampeão* em 1962.

Veja bem: uma revista *bimensal* é publicada duas vezes ao mês, ou seja, de 15 em 15 dias.

A revista *bimestral* só sai nas bancas de dois em dois meses. Percebeu a diferença?

Hoje, tanto se diz *boêmia* como *boemia*. Nelson Gonçalves consagrou a segunda, com a tonicidade no *mia*.

Catequese se escreve com s, mas catequizar é com z. Esse português...

Cuidado: Eu *caibo* dentro daquela caixa. A primeira pessoa do presente do indicativo assim

se escreve porque o verbo é irregular.

Ônibus que passa *na* porta é o que passa *por cima* dela. Mas o ônibus pode passar *à* porta da sua casa.

Existem palavras que só devem ser empregadas no *plural*. Veja: os óculos, as núpcias, as olheiras, os parabéns, os pêsames, as primícias, os víveres, os afazeres, os anais, os arredores, os escombros, as fezes, as hemorróidas, etc.

Pouca gente tem coragem de usar, mas o plural de caráter é *caracteres*. Então, Carlos pode ser um bom-caráter, mas os dois irmãos dele são dois *maus-caracteres*.

*Cartão de crédito* e *cartão de visita* não pedem hífen. Já *cartão-postal* exige o tracinho.

Catequese se escreve com s, mas catequizar é com z. Esse português...

O exemplo acima foge de uma regrinha que diz o seguinte: os verbos derivados de palavras primitivas grafadas com s formam-se com o acréscimo do sufixo *-ar*: análise-analisar, pesquisa-pesquisar, aviso-avisar, paralisia-paralisar, etc.

*Censo* é de recenseamento; *senso* refere-se a juízo. Veja: O *censo* deste ano deve ser feito com *senso* crítico.

Você não bebe *a* champanhe. Bebe o champanhe. É, portanto, palavra masculina.

*Cidadão* só tem um plural: *cidadãos*.

*Cincoenta* não existe. Escreva sempre *cinquenta*.

Ainda tem gente que erra quando vai falar gratuito e dá tonicidade ao *i*, como de fosse gratúito. O certo é *gratuito*, da mesma forma que pronunciamos intuito, circuito, fortuito, etc.

E ainda tem gente que teima em dizer rúbrica, em vez de *rubrica*, com a sílaba *bri* mais forte que as outras. Escreva e diga sempre *rubrica*.

Ninguém diz *eu coloro esse desenho*. Dói no ouvido. Portanto, o verbo colorir é defectivo (defeituoso) e não aceita a conjugação da primeira pessoa do singular do presente do indicativo. A mesma coisa é o verbo abolir. Ninguém é doido de dizer *eu abulo*. Pra dar um jeitinho, diga: Eu vou colorir esse desenho. Eu vou abolir esse preconceito.

Outro verbo danado é *computar*. Não podemos conjugar as três primeiras pessoas: eu computo, tu computas, ele computa. A gente vai entender outra coisa, não é mesmo? Então, para evitar esses palavrões, decidiu-se pela proibição da conjugação nessas pessoas. Mas se conjugam as outras três do plural: computamos, computais, computam.

Outra vez atenção: os verbos terminados em *-uar* fazem a segunda e a terceira pessoa do singular do presente do indicativo e a terceira pessoa do imperativo afirmativo em *-e* e não em *-i*. Observe: Eu quero que ele *continue* assim. *Efetue* essas contas, por favor. Menino, *continue* onde estava.

A propósito do item anterior, devemos lembrar que os verbos terminados em *-uir* devem ser escritos naqueles tempos com *-i*, e não *-e*. Veja: Ele *possui* muitos bens. Ela me *inclui* entre seus amigos de confiança. Isso *influi* bastante nas minhas decisões. Aquilo não *contribui* em nada com o progresso.

*Coser* significa costurar. *Cozer* significa cozinhar.

O correto é dizer deputado *por* São Paulo, senador *por* Pernambuco, e não deputado *de* São Paulo e senador *de* Pernambuco.

*Descriminar* é absolver de crime, inocentar. *Discriminar* é distinguir, separar. Então dizemos:

Alguns políticos querem discriminar o aborto. Não devemos discriminar os pobres.

*Dia a dia* (sem hífen) é uma expressão adverbial que quer dizer todos os dias, dia após dia. Por exemplo: *Dia a dia* minha saudade vai crescendo. Enquanto que *dia-a-dia* é um substantivo que significa *cotidiano* e admite o artigo: O *dia-a-dia* dessa gente rica deve ser um tédio.

O certo é *disenteria*, e não *desinteria*.

A palavra *dó* (pena) é masculina. Portanto, "Sentimos muito *dó* daquela moça".

Nas expressões *é muito*, *é pouco*, *é suficiente*, o verbo *ser* fica sempre no singular, sobretudo quando denota quantidade, distância, peso. Ex: Dez quilos é muito. Dez reais é pouco. Dois gramas é suficiente.

Há duas formas de dizer: *é proibido entrada*, e *é proibida a entrada*. Observe a presença do artigo *a* na segunda locução.

Já se disse muitas vezes, mas vale repetir: televisão *em cores*, e não *a cores*.

Cuidado: *emergir* é vir à tona, vir à superfície. Por exemplo: O monstro *emergiu* do lago. Mas *imergir* é o contrário: é mergulhar, afundar. Veja o exemplo: O navio *imergiu* em alto-mar.

Não vá ter um *enfarte* ou *enfarto* ou *infarto*, com tamanha confusão. Fique tranquilo, pois se admitem as três grafias. ♦

## Portuguese Language Division Reception

Friday, November 7

8:00-9:30pm

Pointe South Mountain Resort

\$28 per person

The PLD reception will feature:

- Market crudité display with blue cheese ranch dip
- Wheels of black rind cheddar with granny smith apple slices and water crackers
- Buttermilk dipped fried chicken strips with honey mustard dressing
- Mini pulled pork barbecue sandwiches with chopped onions and sweet pickles
- Baked potato skins with sour cream, chili, and chives
- Assorted miniature pastries and confections



## RIQUEZA DA LÍNGUA PORTUGUESA A ÚNICA LÍNGUA NO MUNDO QUE NOS PERMITE UM TEXTO ASSIM

(autor desconhecido – contribuição Web de Alita Kraiser, São Paulo)



“Pedro Paulo Pereira Pinto, pequeno pintor português, pintava portas, paredes, portais. Porém, pediu para parar porque preferiu pintar panfletos. Partindo para Piracicaba, pintou prateleiras para poder progredir. Posteriormente, partiu para Pirapora. Pernoitando, prosseguiu para Paranavaí, pois pretendia praticar pinturas para pessoas pobres. Porém, pouco praticou, pois Padre Pafúncio pediu para pintar painéis, porém posteriormente pintou pratos para poder pagar promessas.

Pálido, porém personalizado, preferiu partir para Portugal para pedir permissão para permanecer praticando pinturas, preferindo, portanto, Paris. Partindo para Paris, passou pelos Pirineus, pois pretendia pintá-los. Pareciam plácidos, porém, pesados, percebeu penhascos pedregosos, preferindo pintá-los parcialmente, pois perigosas pedras pareciam precipitar-se principalmente pelo Pico, pois pastores passavam pelas picadas para pedirem pousada, provocando provavelmente pequenas perfurações, pois pelo passo percorriam, permanentemente, possantes potranças.

Pisando Paris, pediu permissão para pintar palácios pomposos, procurando pontos pitorescos, pois, para pintar pobreza, precisaria percorrer pontos perigosos, pestilentos, perniciosos, preferindo Pedro Paulo precatar-se. Profundas privações passou Pedro Paulo. Pensava poder prosseguir pintando, porém, pretas previsões passavam pelo pensamento, provocando profundos pesares, principalmente por pretender partir prontamente para Portugal.

Povo previdente! Pensava Pedro Paulo... Preciso partir para Portugal porque pedem para prestigiar patrícios, pintando principais portos portugueses. Passando pela principal praça parisiense, partindo para Portugal, pediu para pintar pequenos pássaros pretos. Pintou, prostrou perante políticos, populares, pobres, pedintes. - Paris! Paris! - proferiu Pedro Paulo - parto, porém penso pintá-la permanentemente, pois pretendo progredir.

Pisando Portugal, Pedro Paulo procurou pelos pais, porém, Papai Procópio partira para Província. Pedindo provisões, partiu prontamente, pois precisava pedir permissão para Papai Procópio para prosseguir praticando pinturas. Profundamente pálido, fez percurso percorrido pelo pai. Pedindo permissão, penetrou pelo portão principal. Porém, Papai Procópio puxando-o pelo pescoço, proferiu:- Pediste permissão para praticar pintura, porém, praticando, pintas pior. Primo Pinduca pintou perfeitamente prima Petúnia. Porque pintas porcaria? - Papai - proferiu Pedro Paulo - pinto porque permitiste, porém preferindo, poderei procurar profissão própria para poder provar perseverança, pois pretendo permanecer por Portugal.

Pegando Pedro Paulo pelo pulso, penetrou pelo patamar, procurando pelos pertences, partiu prontamente, pois pretendia pôr Pedro Paulo para praticar profissão perfeita: pedreiro! Passando pela ponte, precisaram pescar para poderem prosseguir peregrinando. Primeiro, pegaram peixes pequenos, porém, passando pouco prazo, pegaram pacus, piaparas, pirarucus. Partindo pela picada próxima, pois pretendiam pernoitar pertinho, para procurar primo Péricles primeiro. Pisando por pedras pontudas, Papai Procópio procurou Péricles, primo próximo, pedreiro profissional perfeito. Poucas palavras proferiram, porém prometeu pagar pequena parcela para Péricles profissionalizar Pedro Paulo. Primeiramente Pedro Paulo pegava pedras, porém, Péricles pediu-lhe para pintar prédios, pois precisava pagar pintores práticos. Particularmente Pedro Paulo preferia pintar prédios. Pereceu pintando prédios para Péricles, pois precipitou-se pelas paredes pintadas. Pobre Pedro Paulo, pereceu pintando...”

Permita-me, pois, pedir perdão pela paciência, pois pretendo parar para pensar.



*O texto abaixo foi publicado originalmente no site PrimaPagina, [www.primapagina.com.br](http://www.primapagina.com.br). Embora não trate da revisão para a área de tradução, o leitor tradutor identificará passagens bastante aplicáveis ao nosso ofício. – The Editors*

# Littera

**SÍRIO POSSENTI**  
especial para a PrimaPagina

Minhas parcas experiências com a escrita já me convenceram de algumas coisas – e gostaria que ajudassem a convencer outros, o que não é fácil. De todos os passos do processo que vai do bater das teclas a um escrito que circula, um dos que mais aprendi a apreciar e respeitar é o da revisão. É verdade que se trata de uma etapa problemática, em geral de poucas luzes, até porque, imagino, um revisor não deve ganhar grande salário.

A maior vantagem da profissão é ganhar uma grana lendo. A maior desvantagem é que um revisor deve ler de tudo e, pior que isso, deve ler para caçar impropriedades. Como apreciar um texto se o objetivo fundamental é verificar se as regências e concordâncias estão de acordo com as normas, se há hífen faltando ou sobrando, se a política da editora é transformar todas as ocorrências de “este” em “esse”, ou o contrário, e você é o guardião dessas regrinhas? Como se empolgar por alguma idéia ou por um certo estilo, se a atenção está toda em não deixar escapar um “ao invés de” quando o autor deveria ter escrito “em vez de”?

Lembro de meu primeiro livro, que era minha tese de doutorado, e de todas as sugestões que foram feitas por Alexandre Carneiro, na época recém graduado (não seria recém-graduado?) e hoje meu colega no Instituto de Estudos da Linguagem (IEL). Levei um susto, porque achava que escrever eu até sabia (embora tivesse consciência de alguns problemas). Todos os meus textos foram rabiscados, às vezes com óbvia autoridade, mas às vezes sem que o cérebro do revisor estivesse funcionando, estado pelo qual, no caso, respeito completamente (faço coisas semelhantes com textos de alunos e sei o quanto é chato).

O mais comum é os “escritores” reclamarem da revisão. Em sua coluna no *MA/SI* de 03/08/2003, Jorge Coli menciona casos que revelariam uma “ditadura” da uniformidade, depois de citar, no início do texto, exatamente uma queixa de Ferreira Gullar contra as substituições que uma editora fez de todos os “este” por “esse”. O poeta denuncia um achatamento da língua portuguesa. Coli vai na mesma direção, mas não sem reconhecer o alívio que é ter um texto revisado.

Também acho que, às vezes, revisores revisam demais. No meu caso, salvo raros exemplos de incompreensão, a experiência é positiva, por duas razões: a) não há nada mais tranquilizador do que saber que haverá uma pessoa mais capacitada do que você para passar um pente fino no texto; b) em geral, a última palavra é do autor – o revisor arrasa, mas, em compensação, pergunta até mesmo se você quer manter o escorregão, a distração ou aquela forma que só você conhece.

Elio Gaspari, que, supostamente, é do ramo, ou que poderia ter uma revisão doméstica levada a cabo por Madame Natascha, escreveu o parágrafo abaixo em seu *Ditadura envergonhada*:

“Os leitores jamais haverão de perceber quanto devo a Márcia Copola, responsável pela edição do texto. Defendeu as normas ortográficas, a concordância e a clareza com uma persistência e elegância que só a qualificação permite. Miguel Said Vieira buscou a correta grafia dos nomes de centenas de pessoas citadas. Como o trabalho de edição dos textos desaparece em benefício dos autores, muita gente pensa que eles escrevem sem erros e acredita que, por isso, fazem

parte de uma casta de iluminados. Neste caso, isso seria uma lorota”.

Pode ser chato receber de volta um texto cheio de rabiscos, provavelmente obra de profissional que o autor quase despreza. Afinal, ele é apenas um revisor. Não viaja para fazer as grandes reportagens, apenas corrige as que mandam os “bons jornalistas”, os que de fato sabem escrever. Nunca vai publicar um livro, embora tenha assinalado solecismos variados em centenas deles. Mas, sinceramente, a pior coisa que pode acontecer a um autor é descobrir, publicado um texto, que seu revisor falhou – ele não viu essa besteira que me escapou!

Suponhamos que a escola encarasse essa etapa da produção dos textos – porque a revisão é isso – como o fazem editoras e empresas similares. A correção, efetuada pelo professor ou por colegas, ganharia outro status. Ao invés de ser a ocasião para descobrir o que um aluno ainda não sabe (pau nele!), tornar-se-ia apenas uma das etapas da elaboração de um texto que seria publicado – num mural ou num livrinho de final de ano.

As coisas que uma escola poderia fazer de graça!!!

**Littera**, do latim, letra, carta

**Sírio Possenti** é professor de Linguística no Instituto de Estudos da Linguagem da Unicamp e autor de *Os humores da língua* e *A cor da língua e outras crônicas de linguística* (Mercado de Letras – 0xx19 3241-7514) e de *Os limites do discurso* (CRIAR Edições – 0xx41 233-0662) ♦

Existe uma publicação muito útil da Lingo Systems Inc. em conjunto com a IEEE Computer Society, **The Guide to Translation and Localization**, de 1999, com um artigo intitulado **Getting the Best-Quality Translation**, de autoria de Barbara Weiss, que descreve as funções do tradutor e revisores (*copyeditor* e *proofreader*). Veja o website da Lingo Systems e o link para solicitar uma cópia do quarto número do **The Guide to Translation and Localization — Preparing Products for the Global Marketplace**, [http://www.lingosystems.com/Forms/guide\\_register\\_lingo.htm](http://www.lingosystems.com/Forms/guide_register_lingo.htm).

O quarto número foi publicado em conjunto com a ATA, tendo inclusive uma apresentação de Thomas L. West III, Presidente da American Translators Association e recebeu dois prêmios da Society for Technical Communication. Confira no <http://www.lingosystems.com/news/WinAwards.htm>.

# What Portuguese is This?

Ray Vogensen

(Reprinted with the author's permission from the *Brazzil* magazine, February 2003)

[www.brazzil.com](http://www.brazzil.com)

In Brazil there is almost a total ignorance about the mother nation. After a Portuguese rock group performed in Rio, a Brazilian commented: "It was OK, but I couldn't understand a word." A package of Portuguese films sent to celebrate Brazil's 500 years could only be shown to Brazilians with subtitles.

As an American married to a Brazilian, with two Brazilian children, and with 17 years experience with Brazilian Portuguese (BP), coming to Portugal and trying to adapt to the Continental variety of Portuguese (CP) was not easy at first. I think that if I had not known any other variety of the language, in effect coming with a clean slate, the period of linguistic adaptation would have been smoother.

When we first arrived in Porto, it was very difficult to understand the people. They could understand us, but the opposite was not true. Now that we have been here for nine years, going on ten, the language presents less of a problem and communication is not so labored. As in most language learning situations, we tend to struggle with the less educated. This of course is because, as teachers, we have most of our contact with middle-class people with some schooling, who speak a standard form of the language.

Knowing Brazilian Portuguese was both help and a hindrance when we arrived in Portugal. On the one

In a situation in which no cultural input from Portugal enters Brazil, there is almost a total ignorance about the mother nation.

hand, most of the arduous process of learning the local language was facilitated and we could communicate from the first day on. On the other hand, the knowledge of the other linguistic variety impeded the learning process in many ways. Prejudices about the supposed

attractiveness and even superiority of Brazilian Portuguese made it harder to accept Continental Portuguese. Many Portuguese themselves say that the sounds of Brazilian Portuguese are most melodious and softer than Continental Portuguese.

Another problem is that the Brazilian Portuguese speaker has no, or almost no, contact with Continental Portuguese. Outside the restricted world of the Portuguese colony in Rio and São Paulo, with its clubs and codfish dinners, Brazilians have no experience of what Continental Portuguese sounds like. Even the Portuguese who have lived in Brazil for a certain period of time soon lose their accent and do their best to blend in with the local

culture. This rarely occurs with the Brazilians in Portugal.

Perhaps this blending in Brazil was because the Portuguese immigrants were looked upon as ignorant and backward, despite their economic success. The historical idea of what a Portuguese was like has never been a positive one in Brazil. In fact, most of the jokes told are about the Portuguese. The prejudice and ignorance can be shocking at times, if one is Portuguese. One student of mine once told me that he had had such an interesting conversation with a man that "he didn't even seem to be Portuguese".

In a situation in which no cultural input from Portugal enters Brazil, there is almost a total ignorance about the mother nation. Portuguese singers have never even tried to penetrate the Brazilian market. Recently a Portuguese rock group performed live at a rock concert in Rio. The Portuguese television reporter interviewed several young people and asked them what they thought about the music. The first comment was that it sounded okay, but they couldn't understand a word.

## Only with Subtitles

Portuguese television and films have likewise never been shown in Brazil, outside a few art cinemas in Rio or São Paulo. A recent package of Portuguese films was sent to be shown during the celebrations commemorating the discovery of Brazil. It was decided that the films could only be shown with subtitles.

The Continental Portuguese language is almost never heard in Brazil, especially in the interior. A student of mine, when visiting a small town in Brazil, was asked if she was speaking Italian. Brazilian women who went to a women's congress in Moscow in the early sixties, before the revolution of 1964, said that when the delegates' words were being translated into Continental Portuguese on their headphones, they had to switch to a Spanish translation in order to understand. Surely the same would not happen with Spanish from Spain and Mexican Spanish, or even with American and British English – although dialects like Geordie or Scouse can be unintelligible for Americans. But they are dialects; here we are talking about standard varieties.

When Brazilians arrive in Portugal, they encounter two types of reactions to their Portuguese. There

Continues on page 18

are those who think they have a “nice” accent and enjoy listening to it. There are also those who seem to resent the fact that a different type of Portuguese is being spoken, and more so in Brazil – a country that most people in the world today identify with the Portuguese language.

A Portuguese student of mine resented the fact that in Paris, on a sightseeing bus, the symbol for the Portuguese language was the Brazilian flag and the narration of the tour was in Brazilian Portuguese. Ironically, this in a city with close to half a million Portuguese immigrants. Obviously, they don't go on sightseeing tours much.

Children, adolescents and simple working people, be they villagers or city folk, are very accepting of Brazilian Portuguese. They watch soap operas from Brazil, listen to Brazilian singers like Daniela Mercury and Gal Costa and generally accept the different accent and vocabulary. The problem arises with more educated, older people, usually those with university degrees or attending a university. We have seen that negative language attitudes towards Brazilian Portuguese come from the middle class.

### **Stop this Rebellion**

The comments made about Brazilian Portuguese are always the same. The mother tongue is Continental Portuguese and Brazilian Portuguese speakers should not persist in their linguistic rebellion. Centuries of separation from the mother country are not taken into consideration. Brazilian children who enter the Portuguese school system see their writing covered with red marks, with every Brazilian Portuguese word or spelling singled out for correction. They either learn the Portuguese way or fail. There is no such thing as linguistic diversity or multicultural education in Portugal. All immigrants must adapt to the standard or risk failure.

As most of the articles or books required for university studies are written in foreign languages – nine times out of ten in English – and not in Continental Portuguese (the market is too small for translation), the students either have to read in the foreign language, pay someone to translate it or, heaven forbid, read a translation made in Brazilian Portuguese. The negative reaction to the reading of these academic articles and books in Brazilian Portuguese is almost pathological. “Brazilians don't know how to translate.” “The Portuguese is all wrong.” “We prefer to struggle with English than to have to read from a Brazilian translation.”

Ignorance? Yes, a lot of it does stem from total ignorance of linguistics. But there is also the possibility of nationalistic pride and that same inferiority complex that makes the Portuguese so negative about Spain. “Spanish food is terrible”, or “the Spanish language is harsh and ugly.” The fact that Brazilians have translated such articles and books, and the Portuguese haven't, wounds their nationalistic pride. They forget that the Brazilian market is so much larger – with hundreds of universities compared to Portugal's dozens – and that it is logical that the publishers would have a translation in Brazilian Portuguese.

The solution for all of this is, of course, for Portugal to try to make Brazilians more aware of their modern culture, including the language. I don't think the two languages will come closer together in the near future, though. Certainly, it won't occur by way of government fiat. As long as Brazil remains so far away, with much more in common with its Latin American neighbors and with the United States, Portugal and Brazil will not be close linguistically or culturally.

The force of Brazilian culture is much stronger because it comes with economic clout and the reality of having over one hundred and sixty million people, versus Portugal's ten million. In the future there will be much more infiltration of Brazilian Portuguese because of music, television, and immigration.

Perhaps with a strong Portuguese presence in the Brazilian economy – supermarkets, electricity, banks and cellular telephones – there might be an accompanying cultural and linguistic input, but this is yet to be seen. The Portuguese companies that have acquired a position in the Brazilian economy will most likely do everything they can to blend in and appear to be Brazilian.

*Ray Vogensen was born in San Francisco, California. He lived in Brazil for 17 years and then moved to Portugal, where he has been living for 10 years. You can visit his Portuguese Culture website – [www.portcult.com](http://www.portcult.com) – which includes several topics related to Portugal and the Portuguese language. He welcomes comments at [portcult@hotmail.com](mailto:portcult@hotmail.com) ♦*



# EVENTS



**Local: Rio Atlântica Hotel**  
**Av. Atlântica, 2964 - Copacabana**  
**Rio de Janeiro – RJ**  
**Data: 27 e 28 de setembro de 2003**

**Tópicos das Sessões:**

- **Tradução**
- **Interpretação**
- **Legendagem e**

**tradução para dublagem • O mercado e o profissional • A Internet como fonte de consulta • Programas de memória de tradução • Equipamentos e programas auxiliares de tradução • Localização de software • Terminologia, dicionários e gramáticas • Desenvolvimento profissional • Ética profissional • Ingresso no mercado de trabalho • Autonomia, empresa, cooperativa**

Para maiores informações: [congresso@abrates.com.br](mailto:congresso@abrates.com.br)  
Telefone: 2524-7024, 2547-3374, 2549-3690  
<http://www.abrates.com.br/>

## SEPTEMBER 2003

[1st International Conference on Internet and Language](#) - Universitat Jaume I Castellón, Spain. 18-20 September 2003

[Localization Basics Course](#). On-Line.

[www.webofculture.com/services/class.asp](http://www.webofculture.com/services/class.asp). September 8-18, 2003 and September 22-October 2, 2003.

[Globalisation, localisation, and international accounting practice: economic and linguistic effects on international business](#) - XXVIII Annual Conference of the International Association Language and Business. Rennes, France. 12-13 September 2003

[Machine Translation Summit IX](#) - New Orleans, La. September 23-27, 2003

## OCTOBER 2003

[North American Undergraduate Linguistics Conference](#) - University of Michigan. Ann Arbor. Friday, October 10, 2003

## NOVEMBER 2003

[American Translators' Association Annual Conference](#) - Pointe Hilton South Mountain Resort. Phoenix, Arizona. November 5-8, 2003

[American Dialect Society at the 45th Annual Midwest Modern Language Association Convention](#) Chicago, Congress Plaza Hotel November 7-9, 2003

[VII International Conference on Translation -New Challenges and Horizons for Legal Translation](#). Castelló, Spain, November 13-15, 2003.

[www.gitrad.uji.es/vii](http://www.gitrad.uji.es/vii). [jornades-trad@uji.es](mailto:jornades-trad@uji.es).

[Romanticism and Its Other Discourses](#) - Marquette University. Milwaukee, WI. November 13-16, 2003

[American Literary Translators Association \(ALTA\) - 26th Annual Conference](#). Hyatt Cambridge Hotel. Cambridge, Massachusetts, USA. 12-15 November 2003

[Translation and the Computer 25](#) - ASLIB Annual Conference. London, UK. 20-21 November 2003

[EXPOLINGUA Berlin 2003](#) "More linguistic diversity in Europe" - Berlin, Germany. November 21-23, 2003

[50th Anniversary of the International Federation of Translators](#) - Unesco Building, Paris, France.

20 November 2003 - Multiple versions of Harry Potter.

21 November 2003 - Translation and Copyright.

22 November 2003 - Translators' Rights and official ceremony

[LangTech 2003](#). Paris, France. November 24-25, 2003. [www.lang-tech.org](http://www.lang-tech.org)

[Language, Education and Diversity 2003](#). Hamilton, New Zealand. November 26-29, 2003.

[www.led2003.ac.nz/proposals.lasso](http://www.led2003.ac.nz/proposals.lasso)

## 2004

[NAJIT REGIONAL CONFERENCE ON FORENSICS](#)

Radisson Deauville Resort. 6701 Collins Avenue. Miami Beach, Florida 33141. Hotel telephone: 305-865-8511. Friday – Sunday, February 6-8, 2004. Call for proposals on Forensics. Call for proposals on Tape Transcriptions

[NAJIT'S SILVER ANNIVERSARY. 25TH ANNUAL MEETING AND EDUCATIONAL CONFERENCE](#). Denver Marriott City Center. 1701 California Street. Denver, Colorado 80202. Hotel telephone: 303-297-1300. Friday – Sunday, May 21-23, 2004. Call for proposals ♦



American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314

*FIRST CLASS MAIL*



American Translators Association

## **44th Annual Conference**

November 5-8, 2003  
Pointe South Mountain Resort  
Phoenix, Arizona

DON'T FORGET TO REGISTER FOR THE

## **Portuguese Language Division Reception**

Friday, November 7  
8:00-9:30pm  
Pointe South Mountain Resort

**Ticket Required. See the Conference Registration Form**  
**(<http://www.atanet.org/conf2003/registration.htm>) to register.**